|  |  |
| --- | --- |
| **Dodatek č. 1**  **ke Smlouvě o spolupráci** | **Appendix No. 1 to the**  **Cooperation agreement** |
| mezi | between |
| **Národní galerie v Praze**,  Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1, Česká republika  IČ: 000 23 281  DIČ: CZ 000 23 281  zastoupená/ *represented by* Alicja Knast, generální ředitelka / *General Director*  dále jen jako „**NGP**“ / *hereinafter referred to as„****NGP****“* | |
| a | and |
| **Museum Rietberg Zurich**  Gablerstrasse 15, 8002 Zürich, Switzerland  zastoupená / *represented by* Dr. Annette Bhagwati, ředitelka / *Director*  dále jen jako „**MRZ**“ / *hereinafter referred to as „****MRZ****“* | |
| 1. **Úvodní ustanovení** | **1. Introductory provisions** |
| * 1. Smluvní strany spolu uzavřely dne 17. 12. 2020 Smlouvu o spolupráci, jejímž předmětem je úprava práv a povinností smluvních stran v souvislosti s pořádáním výstavy s názvem **„Buddha zblízka“,** (dále jen jako „**Výstava**“) a výstavního katalogu (dále jen „**Publikace**“). | 1.1. On 17 December 2020, the contracting parties concluded a Cooperation Agreement, the objective of which is to define rights and duties of the parties in relation to the organization of „**The Buddha Up Close“** exhibition (hereinafter the **“Exhibition”**) and exhibition catalogue (hereinafter the “**Publication**”). |
| * 1. V důsledku okolností, vyvolaných zejména opatřeními přijatými za účelem zamezení šíření epidemie nového koronaviru COVID-19, na něž neměly smluvní strany jakýkoliv vliv, došlo k posunutí termínu konání Výstavy a změně místa konání Výstavy. Současně, vzhledem k odložení termínu Výstavy, může vzniknout potřeba úhrady dodatečných nákladů souvisejících se změnou termínu Výstavy (tj. vícenáklady MRZ spojené s vybalováním zapůjčených Děl a jejich opětovnou instalací v prostorách MRZ). (Za účelem změny příslušných ustanovení Smlouvy o spolupráci uzavírají smluvní strany tento Dodatek č. 1 (dále jen „**Dodatek“)** | 1.2. As a result of circumstances caused mainly by measures taken to prevent the spread of the new coronavirus epidemic COVID-19, over which the parties had no influence, the date of the Exhibition was postponed and the venue of the Exhibition changed. At the same time, due to the postponement of the Exhibition, there may be a need to reimburse additional costs incurred in connection with the change of the date of the Exhibition (ie additional costs of MRZ associated with unpacking of the borrowed Works and their reinstalla-tion in the premises of MRZ). In order to amend the relevant provisions of the Cooperation Agreement, the parties conclude this Appendix No. 1 (hereinafter referred to as the “**Appendix**”). |
| 1. **Předmět Dodatku** | **2. Subject Matter of the Appendix** |
| * 1. Vzhledem ke změně místa a termínu konání Výstavy se smluvní strany dohodly na nahrazení znění čl. 2.1. a čl. 2.3. Smlouvy o spolupráci tímto novým zněním.   *„2.1. Výstava bude uspořádána ve spolupráci smluvních stran a představena veřejnosti v prostorách* ***Valdštejnské jízdárny, Valdštejnská 3, 118 00 Praha 1***.“  *2.2. Předpokládaný termín konání Výstavy je* ***03. 12. 2021 až 24. 04. 2022 (zahájení 02. 12. 2021)****.“* | 2.1. Due to the change of the premises and date of the Exhibition, the contracting parties agreed to replace the Article 2.1. and Article 2.3. of the Cooperation Agreement with this new wording.  *„2.1. The Exhibition shall be organized in collaboration of the parties and presented to the public on the premises of the* ***Valdštejnská jízdárna, Valdštejnská 3, 118 00 Prague 1****.*  *2.2. The assumed duration of the Exhibition shall be from* ***03 December 2021 to 24 April 2022 (Opening 02. 12. 2021).****“* |
| * 1. Čl. 3.1.3. Smlouvy o spolupráci týkající se úhrady nákladů na kurátora MZR se ruší bez náhrady. | 2.2. Article 3.1.3. of the Cooperation Agreement concerning the payment of costs for the MRZ curator shall be canceled without compensation. |
| * 1. Původní datum slavnostního zahájení Výstavy (16. 9. 2021) uvedené v čl. 3.1.10. Smlouvy o spolupráci se nahrazuje datem 02. 12. **2021** | 2.3. The original date of the opening of the Exhibition (16 September 2021) referred to in Article 3.1.10. of the Cooperation Agreement shall be replaced by 02. 12. **2021** |
| * 1. S ohledem na možný vznik dodatečných nákladů na straně MRZ, spojených s posunutím termínu Výstavy (tj. vícenáklady spojené s vybalováním zapůjčených Děl a jejich opětovnou instalací v prostorách MRZ) se smluvní strany dohodly, že za článek 3.1.13. Smlouvy o spolupráci se doplňuje nový článek 3.1.14. upravující povinnost NGP uhradit MRZ skutečně vynaložené dodatečné náklady , a to až do výše 3.000 EUR. Nový čl. 3.1.14. zní:   *3.1.14. Uhradit MRZ dodatečné skutečně vynaložené náklady spojené s posunutím termínu Výstavy (tj. vícenáklady spojené s vybalováním zapůjčených Děl a jejich opětovnou instalací v prostorách MRZ), , a to za předpokladu, že shora uvedené úkony spojené s vrácením Děl nebude možno provést prostřednictvím interních zaměstnanců MRZ, nýbrž bude nutno využít externí muzejní techniky. Náklady budou uhrazeny až do výše 3.000 EUR, přičemž o skutečné potřebě vynaložení těchto nákladů a jejich výši je MRZ povinen písemně informovat NGP nejpozději 14 dnů před jejich skutečným vynaložením. Náklady budou uhrazeny na základě faktury MRZ vystavené po jejich vynaložení, nejpozději však do 15. 6. 2022. Přílohou faktury bude doklad prokazující skutečnou výši vynaložených nákladů.* | 2.4. In view of the possible incurrence of additional MRZ costs connected with the change of the date of the Exhibition (ie additional costs associated with unpacking of the Works and their re- installation in the premises of MRZ), the parties agree that a new Article 3.1.14. is added after Article 3.1.13. of the Cooperation Agreement, regulating NGP's obligation to reimburse MRZ for the additional costs actually incurred, up to EUR 3,000. The new Article 3.1.14. reads:  *3.1.14. To reimburse MRZ the additional costs actually incurred in connection with the change of the date of the Exhibition (ie additional costs associated with unpacking of the Works and their re-installation in the premises of MRZ), assuming that the above mentioned actions associated with return of the Works will not be possible to carry out with internal MRZ employees, but it will be necessary to use external museum technicians. The costs will be reimbursed up to the amount of EUR 3,000, and the MRZ is obliged to inform NGP in writing of the actual need to incur these costs and their amount no later than 14 days before their actual incurrence. The costs will be reimbursed on the basis of the MRZ invoice issued after they have been incurred, however, not later than on 15. 6. 2022. Attached to the invoice will be a document proving the actual amount of costs incurred.* |
| * 1. Vzhledem ke změně termínu konání Výstavy se smluvní strany dohodly na změně data úhrady druhé splátky uvedené v čl. 3.1.13 tak, že tato splátka bude uhrazena na základě faktury doručené již po zahájení Výstavy. Poslední odstavec čl. 3.1.13 se tedy ruší a nově zní:   *Předmětná částka bude uhrazena na základě faktur vystavených ze strany MRZ. První splátka ve výši* ***25.000 EUR*** *bude uhrazena na základě doručené faktury se splatností nejpozději ke dni 31.12.2020. Druhá splátka ve výši* ***25.000 EUR*** *bude uhrazena na základě faktury doručené NGP ve lhůtě 14 dnů ode dne zahájení Výstavy. Splatnost této faktury je 30 dní ode dne jejího doručení NGP.* | 2.5. Due to the change of the Exhibition date the contracting parties agreed to change the payment date of the second instalment provided in Art. 3.1.13 hereof, so that the instalment shall be paid according to the Invoice delivered after the Exhibition opening. The last paragraph of the Art. 3.1.13 shall be thus cancelled and replaced by the following wording:  *The specified sum shall be paid based upon invoices issued by MRZ. The first instalment in the amount of* ***EUR 25,000*** *shall be paid based upon an invoice delivered to NGP, which shall be mature on 31st December 2020 at the latest. The second instalment in the amount of* ***EUR******25,000*** *shall be paid based upon an invoice delivered to NGP within 14 days after the Exhibition opening. Maturity of this invoice is 30 days from the date of its receipt of NGP.* |
| * 1. Článek 3.2.1. se doplňuje o větu za středníkem. Celý článek 3.2.1. nově zní:   *3.2.1.* *Zajistit veškeré restaurátorské práce na Dílech na vlastí náklady a nebezpečí; nejpozději před předání Děl k přepravě připravit protokoly o stavu Děl; tím není dotčeno ustanovení čl. 3.1.14 této smlouvy.* | 2.6. Article 3.2.1. is supplemented by a sentence after the semicolon. The whole of Article 3.2.1. reads as follows:  *3.2.1. To secure all restoration works on the Works at its own expense and risk; draft the Work status reports not later than on the handover of the Works to the transporter;* *this does not affect the provisions of Article 3.1.14 hereof.* |
| * 1. Ostatní ustanovení Smlouvy o spolupráci tímto Dodatkem nedotčená zůstávají beze změny. | 2.7. The other provisions of the Cooperation Agreement remain unaffected by this Appendix. |
| 1. **Závěrečná ustanovení** | **3. Final provisions** |
| * 1. Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Pro případ povinnosti uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv nabývá tento Dodatek účinnosti dnem jeho uveřejnění. | 3.1. This Appendix shall be valid and effective as of the day of being signed by both parties hereto. If this Appendix needs to be published in the Register of Contracts, it shall not be effective until thus published. |
| * 1. Pro případ povinnosti uveřejnění tohoto Dodatku dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) smluvní strany sjednávají, že uveřejnění provede NGP. Obě strany berou na vědomí, že nebudou uveřejněny pouze ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Považuje-li druhá smluvní strana některé informace uvedené v tomto Dodatku za informace, které nemají být uveřejněny v registru smluv dle zákona o registru smluv, je povinna na to NGP současně s uzavřením tohoto Dodatku písemně upozornit. Druhá smluvní strana výslovně souhlasí s tím, že NGP v případě pochybností o tom, zda je dána povinnost uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv, tento Dodatek v zájmu transparentnosti a právní jistoty uveřejní. | 3.2. For the case that this Appendix needs to be published according to Act no. 340/2015 Coll., on special terms of effect of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (Register of Contracts Act), the parties have agreed that NGP shall be the one to carry out the publication. Both parties acknowledge that only information not allowed for disclosure by legislation governing free access to information shall not be disclosed. If the other party considers any information herein contained to be information not to be published in the register of contracts according to the Register of Contracts Act, such party shall notify NGP in writing together with signing of this Appendix. The other party explicitly agrees that, in case of doubt, whether this Appendix must be published in the register of contracts, NGP shall publish this Appendix for the sake of transparency and legal certainty. |
| * 1. Tato Dodatek je vyhotoven ve dvou exemplářích s platností originálu v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi jednotlivými jazykovými verzemi má česká verze přednost. | 3.3. This Appendix is drafted in two counterparts with the validity of an original in Czech and English. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| * 1. Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek přečetly, že s jeho obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy | 3.4. The parties declare to have read this Appendix and agree to the content hereof, in testimony whereof the parties affix their signatures below. |
| V Praze/In Prague dne/on .............. | V/In …………, dne/on .............. |
|  | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Národní galerie v Praze**  Alicja Knast  Generální ředitelka / *General Director* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Museum Rietberg Zurich**  Dr. Annette Bhagwati  Ředitel */ Director* |